

No. 6230

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting a provisional agreement
relating to certificates of airworthiness for imported
aircraft. Washington, 26 June and 19 July 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 July 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord provisoire relatif
aux certificats de navigabilité délivrés pour des aéronefs
importés. Washington, 26 juin et 19 juillet 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1961.

No. 6230. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. WASHINGTON, 26 JUNE AND 19 JULY 1961

I

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MEXICO
WASHINGTON, D. C.

26 de junio de 1961

2196

Señor Secretario :

Tengo el honor de referirme a las pláticas que recientemente se han celebrado entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América relativas a la aceptación por las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos de América de los certificados de aeronavegabilidad de las aeronaves fabricadas por la empresa Lockheed Azcárate, S.A. Queda entendido que los dos Gobiernos han llegado a un acuerdo provisional con respecto a este asunto en los siguientes términos :

I. Este acuerdo provisional se refiere a las aeronaves construídas en México, por la Lockheed Azcárate, S.A., de conformidad con el diseño tipo aprobado para el modelo Lockheed 402-2-4 en los términos del certificado tipo americano número 2A-11 reformado y que serán exportadas a los Estados Unidos de América.

II. La calidad de estas aeronaves deberá ser controlada de acuerdo con los procedimientos de fabricación que han sido aprobados por el Gobierno de México en los que se especifican los siguientes requisitos de control de calidad ;

La empresa Lockheed Azcárate, S.A., deberá demostrar ante la Dirección General de Aeronáutica Civil que puede controlar la calidad del avión Lockheed Azcárate LA-60 que pretende construir, al amparo de un certificado de producción, con la amplitud necesaria para asegurar que cada avión producido ha sido construído de acuerdo con el diseño tipo y se encuentra en condiciones seguras de operación, cumpliéndose con los requisitos especificados en los siguientes incisos :

¹ Came into force on 19 July 1961 by the exchange of the said notes.

IV. Este acuerdo podrá darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos, previa notificación hecha por escrito al otro con 30 días de anticipación.

Al recibir la Nota de Vuestra Excelencia manifestando que los términos anteriores son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerará que esta Nota y la de respuesta a ella constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO
Embajador

Excelentísimo Señor Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF MEXICO
WASHINGTON, D. C.

June 26, 1961

2196

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United Mexican States and representatives of the Government of the United States of America regarding acceptance by authorities of the Government of the United States of America of airworthiness certificates for aircraft manufactured by the firm of Lockheed Azcárate, S.A. It is understood that the two Governments have reached a provisional agreement with respect to this matter upon the following terms :

[See note II]

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of the United Mexican States will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO
Ambassador

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

The Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 19, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 2196 of June 26, 1961, in which you refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the United Mexican States regarding acceptance by authorities of the United States Government of airworthiness certificates for aircraft manufactured by the firm of Lockheed-Azcárate, S.A. I confirm the understanding that the two Governments have reached a provisional agreement with respect to this matter upon the following terms :

I. This provisional agreement applies to aircraft built in Mexico by Lockheed-Azcárate, S.A., according to the type design approved for the Lockheed-model 402-2-4 as stated in American type certificate No. 2A-11 as amended, and to be exported to the United States of America.

II. The quality of such aircraft must be controlled in accordance with the manufacturing procedures approved by the Government of Mexico, which shall specify the following quality control requirements :

The firm of Lockheed-Azcárate, S.A. must satisfy the Office of the Director General of Civil Aeronautics that it can control the quality of the Lockheed-Azcárate LA-60 airplane which it intends to build under a certificate of production to the extent necessary to ensure that each airplane produced is in conformity with the type design and in a condition for safe operation, meeting the requirements contained in the following subparagraphs :

1. The firm must submit a statement describing the responsibilities assigned and the authority delegated to its department in charge of quality control, together with an organization chart showing the relationship between the said department, the management of the firm, and the other departments in the firm, and showing the chain of authority and responsibility within the department in charge of quality control.
2. The firm must submit a description of the inspection procedures for materials, raw materials, units, parts and assemblies received from suppliers or subsidiary factories. This information shall include the methods used to ensure maximum quality of the parts and assemblies that cannot be inspected in their entirety to verify their conformity with the requirements established, as well as their quality upon delivery to the firm.
3. The firm shall submit for approval the methods used in the inspection of individual parts and complete assemblies, including the identification of any special manufacturing process, as well as a description of the means used to check such process and a description of the procedure for final testing of the finished product, and, in the case

of an airplane, the firm shall submit a copy of the production test flight plan prepared by the manufacturer, together with the pre-flight checklist.

4. The firm shall submit a detailed description of the system of checking materials, including the procedure for recording the disposition of the parts rejected by the person or persons appointed by the firm.
5. The manufacturer shall be required to keep his inspectors currently informed of all changes made in the quality control procedures and all changes made by the type certificate holder in the engineering blueprints and specifications, in this connection indicating the system followed to meet this requirement.
6. The firm shall also submit a list or diagram showing the location and type of inspection stations.

These requirements are equivalent to the specifications in paragraph 1.36, subparagraphs *a*, *b*, *c*, *d*, *e* and *f* of Part 1 of the Regulations of the Federal Aviation Agency of the United States of America.

III. The certificates of airworthiness issued by the Mexican Government for these aircraft shall be the basis for the issuance of the United States airworthiness certificate when

- 1) application is made for issue of a United States airworthiness certificate within 30 days after the date of issue of the airworthiness certificate issued by the authority of the Mexican Government ;
- 2) the Mexican Government certifies that such individual airplane conforms to the type design approved by the United States of America and is in a safe operating condition ; and
- 3) the appropriate authority of the United States of America carries out an inspection, on United States territory, before issuing the airworthiness certificate and determines that the particular airplane maintains its airworthiness conditions.

IV. This Agreement shall be subject to termination by either Government upon 30 days' notice in writing to the other Government.

I have the honor to state that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United States of America and that your note and this reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Edwin M. MARTIN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Ambassador of Mexico